

## 以赛亚书第十一章译文对照

### 【赛十一 1】

〔**和合本**〕「从耶西的本（**原文作“不”**）必发一条，从他根生的枝子必结果实。」

〔**吕振中译**〕「从耶西的树墩子必生出一根枝条来，从他的根必发生（**传统：结果实**）一条嫩枝子。」

〔**新译本**〕「从耶西的树干必生出一根嫩芽，从他的根而出的枝条必结果子。」

〔**现代译本**〕「从耶西的残干上要抽出嫩芽；有一位新王要从他的后代兴起。」

〔**当代译本**〕「大卫王室必长出一支苗裔，从这根所生的枝子必开花结果实。」

〔**文理本**〕「耶西之干、将生萌蘖、其枝结实、由于其根、」

〔**思高译本**〕「由叶瑟的树干将生出一个嫩枝，由它的根上将发出一个幼芽。」

〔**牧灵译本**〕「嫩芽将从叶瑟的树干发出，枝芽将从他的根长出。」

### 【赛十一 2】

〔**和合本**〕「耶和华的灵必住在他身上，就是使他有智慧和聪明的灵、谋略和能力的灵、知识和敬畏耶和华的灵。」

〔**吕振中译**〕「永恒主的灵必住在他身上，就是智慧和明达之灵，谋略和能力之灵，认识和敬畏永恒主的灵。」

〔**新译本**〕「耶和华的灵必停留在他身上，就是智慧的灵和聪明的灵，谋略的灵和能力的灵，知识的灵和敬畏耶和华的灵。」

〔**现代译本**〕「上主的灵要降在他身上，赐给他智慧、聪明，赐给他谋略、能力，赐给他知识和敬畏上主的心。」

〔**当代译本**〕「主的灵在祂的身上，使祂有聪明智慧，有谋略和力量，有认识和敬畏神的灵。」

〔**文理本**〕「耶和華之神必臨之、即智慧明哲之神、謀略才能之神、知識與寅畏耶和華之神也、」

〔**思高译本**〕「上主的神，智慧和聪敏的神，超见和刚毅的神，明达和敬畏上主的神将住在他内。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的神，即智慧和聪明的神，谋略和能力的神，知识和敬畏雅威的神，将住在他身上。」

### 【赛十一 3】

〔**和合本**〕「他必以敬畏耶和華為樂，行審判不凭眼見，斷是非也不凭耳聞；」

〔**吕振中译**〕「他也乐闻敬畏永恒主的香气。他行审判、不凭眼见，他断是非，不凭耳闻；」

〔**新译本**〕「他必以敬畏耶和華為樂。他不凭眼睛所见的施行审判，也不凭耳朵所听的断定是非；」

〔**现代译本**〕「敬畏上主是他的喜乐：他不凭外貌审判；他不靠风闻断案。」

〔当代译本〕「祂以敬畏主为乐；祂不凭耳闻和眼见来判断是非；」

〔文理本〕「彼以寅畏耶和華為悅、不依目見而鞠、不依耳聞而擬、」

〔思高译本〕「【祂將以敬畏上主為快慰，】他必不照他眼見的施行审讯，也不按他耳聞的執行判斷。」

〔牧灵译本〕「他必以敬畏雅威之心來統治。他不凭眼睛看到的來審斷，也不凭耳朵所聽見的來判定，」

#### 【赛十一 4】

〔和合本〕「却要以公义审判贫穷人，以正直判断世上的谦卑人，以口中的杖击打世界，以嘴里的气杀戮恶人。」

〔吕振中译〕「他义气为贫寒人申正义，以正直判断国中的困苦人（传统：卑微人）；他以口中的之杖击打强横人（或译：地），以嘴里的气杀死恶人。」

〔新译本〕「却要以公义审判贫穷人，以正直判断地上的困苦人；以口中的杖击打世界，以嘴里的气杀死恶人。」

〔现代译本〕「他要以公道维护穷人；他要保障孤苦无助者的权益。他要下令惩罚罪人；他要处死邪恶人。」

〔当代译本〕「祂要按公义审判穷乏的人，凭正义判断受苦的人；祂用口中的杖击打世界，以嘴里的气杀戮恶人。」

〔文理本〕「秉公义以鞠贫乏者、持中正以拟世之谦卑者、以口杖击斯土、以唇气杀恶人、」

〔思高译本〕「祂將以正义审讯微贱者，以公理判断世上的谦卑者，以他口中的棍杖打击暴戾者，以他唇边的气息诛杀邪恶者。」

〔牧灵译本〕「他会以正义来审断穷人，以公理判定谦卑的人。他口中的话语击打暴虐者，他嘴里的气息杀戮邪恶的人。」

#### 【赛十一 5】

〔和合本〕「公义必当他的腰带，信实必当他肋下的带子。」

〔吕振中译〕「公义必做他的腰间的围带，忠信必做他肋下的束巾。」

〔新译本〕「公义必作他腰间的带子，信实必作他肋下的带子。」

〔现代译本〕「他要以正义治理；他要以信实施政。」

〔当代译本〕「祂以公义作腰带，用信实作为束在肋下的带子。」

〔文理本〕「义以束腰、信以束身、」

〔思高译本〕「正义将是他的腰间的束带，忠诚将是他的肋下的佩带。」

〔牧灵译本〕「正义是他腰间的束带，真理是他肋下的佩带。」

#### 【赛十一 6】

〔和合本〕「豺狼必与绵羊羔同居，豹子与山羊羔同卧，少壮狮子与牛犊并肥畜同群；小孩子要牵引它们。」

〔吕振中译〕「豺狼必和绵羊羔同住，豹子必和山羊羔同卧；牛犊必同少壮狮子作伴（传统：肥畜）；小孩子要牵着牠们。」

〔新译本〕「豺狼必与绵羊羔同住，豹子要与山羊羔同卧，牛犊、幼狮和肥畜必同群；小孩子要牵引牠们。」

〔现代译本〕「豺狼和绵羊将和平相处；豹子跟小羊一起躺卧。小牛和幼狮一起吃奶；小孩子将看管牠们。」

〔当代译本〕「那时，豺狼和小绵羊一起生活，豹子与小山羊同卧一起，牛犊肥畜和狮子同群，小孩子也可以牵引牠们。」

〔文理本〕「狼与羔羊同居、豹与山羊同卧、稚狮与牛犊肥畜共处、幼童牵之、」

〔思高译本〕「豺狼将与羔羊共处，虎豹将与小山羊同宿；牛犊和幼狮一同饲养，一个幼童即可带领牠们。」

〔牧灵译本〕「狼将和羔羊同住，豹将与小山羊同栖，牛犊将与幼狮共食，一个小孩将牧放它们。」

### 【赛十一 7】

〔和合本〕「牛必与熊同食，牛犊必与小熊同卧，狮子必吃草与牛一样。」

〔吕振中译〕「牛必和熊同吃；牠们的崽必一同躺着；狮子必吃禾稿、像牛一样。」

〔新译本〕「牛必与母熊一同吃食，牛犊必与小熊一起躺卧；狮子就像牛一般吃草。」

〔现代译本〕「母牛和母熊一起吃喝；小牛和小熊一起躺卧。狮子要像牛一样吃草。」

〔当代译本〕「牛与熊一起进食，小牛和小熊同卧，狮子要像牛一样吃草。」

〔文理本〕「牛熊同食、其子共伏、狮将啣刍若牛、」

〔思高译本〕「母牛和母熊将一起牧放，牠们的幼雏将一同伏卧；狮子将与牛一样吃草。」

〔牧灵译本〕「母牛将与熊互相为友，它们的幼兽躺卧在一起。狮子将像牛一样吃草。」

### 【赛十一 8】

〔和合本〕「吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口，断奶的婴儿必接手在毒蛇的穴上。」

〔吕振中译〕「吃奶的婴儿在虺蛇的洞口斗着乐，断奶的孩子必在毒蛇的穴外学步（传统：指导他的手）。」

〔新译本〕「吃奶的婴儿必在虺蛇的洞口玩耍，断奶的孩子必放他的手在毒蛇的穴上。」

〔现代译本〕「婴儿跟毒蛇玩耍也不至于受伤害。」

〔当代译本〕「吃奶的孩子在毒蛇的洞口玩耍，刚断奶的婴孩探手进蛇窟中，」

〔文理本〕「乳哺之婴、戏玩于蝮穴、方断乳者、置手于虺窟、」

〔思高译本〕「吃奶的婴儿将游戏于蝮蛇的洞口，断奶的幼童将伸手探入毒蛇的窝穴。」

〔牧灵译本〕「婴孩将在蛇穴旁玩耍。把手伸到毒蛇穴里。」

### 【赛十一 9】

〔**和合本**〕「在我圣山的遍地，这一切都不伤人、不害物，因为认识耶和华的知识要充满遍地，好像水充满洋海一般。」

〔**吕振中译**〕「在我的圣山地遍地、这一切都不伤人，不毁物；因为人之认识永恒主、必充满了大地，如同水弥漫着洋海一般。」

〔**新译本**〕「在我整个圣山上面，这一切都不行伤害或毁灭之事；因为认识耶和华的知识要充满大地，好像海水覆盖海洋一般。」

〔**现代译本**〕「在锡安—神的圣山上，没有伤害，也没有邪恶；正如海洋充满了水，大地将充满对上主的认识。」

〔**当代译本**〕「都没有半点损伤，因为在我的圣山之上，不会有损伤和残杀的事情；主的智慧要像水充满海洋一样充满天下。」

〔**文理本**〕「在我圣山、悉无伤害、盖知耶和华之知识、充乎寰区、若水弥漫于海、」

〔**思高译本**〕「在我的整个圣山上，再没有谁作恶，也没有谁害人，因为大地充满了对上主的认识，有如海洋满溢海水。」

〔**牧灵译本**〕「在我的圣山上，无人实施破坏和毁灭，因为如同大水满溢了海洋，大地将充满对雅威的认识。」

#### 【赛十一 10】

〔**和合本**〕「到那日，耶西的根立作万民的大旗，外邦人必寻求他，他安息之所大有荣耀。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、耶西的根所生的、那要立作万族之民的旌旗的、列国人必寻求他；他的安居所必大有荣耀。」

〔**新译本**〕「到那日，耶西的根必竖立起来，作万族的旗帜；列国的人必寻求他，他安息之所必大有荣耀。」

〔**现代译本**〕「那一天来临的时候，从耶西的后代要兴起一位新王。他要成为列国的旗帜；万民要向他进贡；他的京城辉煌显耀。」

〔**当代译本**〕「到了那一天，大卫王室的一个后裔要成为引导众生的旗帜，外族人都来寻求祂，祂的住处大有荣耀。」

〔**文理本**〕「是日也、耶西之根、立为万民之纛、异邦归附、其驻蹕之所、必有荣焉、」

〔**思高译本**〕「那一日，叶瑟的根子将成为万民的旗帜，列邦必将寻求他；他驻节之地，将是辉煌的。」

〔**牧灵译本**〕「那一天，“叶瑟的根”必定竖立，作为万国的旗帜。人们一定前来寻找他，使他的居所荣耀。」

#### 【赛十一 11】

〔**和合本**〕「当那日，主必二次伸手救回自己百姓中所余剩的，就是在亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马，并众海岛所剩下的。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、主必再举（**传统：第二次**）手，拥有他自己的余民，就是从亚述、从埃及、

从巴忒罗、从古实、从以拦、从示拿和哈马、以及海边的沿岸各地、所剩下来的。」

〔**新译本**〕「到那日，主必再用自己的手，赎回他子民中的余民，就是从亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿和哈马，以及众海岛所剩下的。」

〔**现代译本**〕「在那一天，主要再次用他的权能使流亡的子民还乡；他们要从亚述和埃及，从巴特罗、苏丹、以拦、巴比伦、哈玛和沿海各地，以及从各海岛归回故国。」

〔**当代译本**〕「那一天，主要第二次伸手从亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马和各海岛救回民中所剩下的遗民。」

〔**文理本**〕「是日也、主复举手、救其遗民、使自亚述、埃及、巴忒罗、古实、以拦、示拿、哈马、及诸海岛而归、」

〔**思高译本**〕「那一日，吾主将再举起自己的手，赎回他百姓的残存者，即残留于亚述、埃及、帕特洛斯、雇士、厄蓝、史纳尔、哈玛特和海岛上的人。」

〔**牧灵译本**〕「到那一天，雅威会再举起他的手，把他的遗民，从亚述、埃及、帕特洛斯、雇士、厄蓝、史纳尔、哈玛特和沿海各地赎回来。」

### 【赛十一 12】

〔**和合本**〕「他必向列国竖立大旗，招回以色列被赶散的人，又从地的四方聚集分散的犹太人。」

〔**吕振中译**〕「他必向列国竖起旌旗，聚集以色列被赶散的人，从地的四角招集被分散的犹太人。」

〔**新译本**〕「他必向列国竖起旗帜，召聚以色列被掳去的人，又从地的四方聚集分散了的犹太人。」

〔**现代译本**〕「上主要升起旗帜，使列国知道他已经把分散在四面八方的以色列人和犹太人都聚集起来，领他们归回故土。」

〔**当代译本**〕「祂要向各国竖立旗帜，从世界各地招聚被掳分散的以色列和犹太人。」

〔**文理本**〕「向列邦建纛、集以色列之被逐者、自地四极、聚犹太之离散者、」

〔**思高译本**〕「他将向列邦高举旗帜，召集以色列的流徙者，由大地四极聚集犹太的离散者。」

〔**牧灵译本**〕「他将向各国竖立旗帜，把以色列的流亡者聚集起来，他要把离散的犹太人民，从大地各角落集合起来。」

### 【赛十一 13】

〔**和合本**〕「以法莲的嫉妒就必消散，扰害犹太的必被剪除；以法莲必不嫉妒犹太，犹太也不扰害以法莲。」

〔**吕振中译**〕「以法莲的嫉妒就必消逝，犹太敌对之恨就必被切断；以法莲就不嫉妒犹太，犹太也不敌以法莲。」

〔**新译本**〕「以法莲的嫉妒必消除，那敌视犹太的必被剪除；以法莲必不再嫉妒犹太，犹太也必不再敌视以法莲。」

〔**现代译本**〕「以色列不再嫉妒犹太；犹太也不再仇视以色列。」

〔**当代译本**〕「那时候，以色列和犹太之间的仇恨和积怨都要消除，以色列不再嫉妒犹太，犹太也不

再跟以色列敌对。」

〔文理本〕「以法莲之妒必泯、犹大之敌必绝、以法莲不妒犹大、犹大不扰以法莲、」

〔思高译本〕「厄弗辣因的嫉妒必将止息，犹大的仇视势必消灭：厄弗辣因不再忌恨犹大，犹大亦不再敌视厄弗辣因。」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因将不再嫉妒，犹大将免于敌人侵扰，厄弗辣因将不再嫉妒犹大，犹大也不再敌视厄弗辣因。」

### 【赛十一 14】

〔和合本〕「他们要向西飞，扑在非利士人的肩头上（“肩头上”或作“西界”），一同掳掠东方人，伸手按住以东和摩押，亚扪人也必顺服他们。」

〔吕振中译〕「他们必并肩向西飞扑非利士人，一同掳掠东方人；以东和摩押必束手投降，亚扪人必顺服他们。」

〔新译本〕「他们要向西飞，扑在非利士人的山麓上，一起掳掠东方人；他们必把手伸到以东和摩押之上，亚扪人必顺服他们。」

〔现代译本〕「他们要联合起来，对付在西方的非利士人，讨伐在东方的人。他们要征服以东和摩押；亚扪人将顺服他们。」

〔当代译本〕「他们联合起来，东征西讨，掳掠辖制非利士、以东、摩押、亚扪等国，使他们臣服归降。」

〔文理本〕「二国西击非利士之境、虏东方之民、加手于以东及摩押、亚扪族亦顺服焉、」

〔思高译本〕「他们将往西扑向培勒舍特的山麓，一起掳掠东方的子民；厄东和摩阿布将属于他们的权下，阿孟子民将顺服于他们。」

〔牧灵译本〕「但是他们将要联合起来，向西进攻培肋舍特人的肩头，掠夺东方的人民。他们将伸手制伏厄东和摩阿布，使得阿孟的子孙臣服于他们。」

### 【赛十一 15】

〔和合本〕「耶和华必使埃及海汊枯干，抡手用暴热的风使大河分为七条，令人过去不至湿脚。」

〔吕振中译〕「永恒主必使埃及的海汊成了旱地（传统：毁灭归神）；他必用热（或译：强）风在大河之上抡手，击打它，使它分为七条溪河，让人可以穿鞋过去。」

〔新译本〕「耶和华必使埃及的海湾干涸；他要用热风在大河之上挥手，他要击打它，使它分成七道支流，使人走过去也不会把鞋弄湿。」

〔现代译本〕「上主要吹干苏彝士湾；他要用热风吹干幼发拉底河，只留下七条小溪，让人都能够涉水而过。」

〔当代译本〕「神要使红海干涸，又用狂风使幼发拉底大河分成七道，让祂的子民脚下滴水不沾的安然走过。」

〔文理本〕「耶和华将竭埃及海股、挥手河上、加以烈风、击之分为七川、使人着屣以涉、」

〔**思高译本**〕「上主将使埃及海湾涸竭，藉烈风向大河挥手把它分成七个支流，使人穿着鞋即可渡过。」

〔**牧灵译本**〕「雅威会使埃及海湾干涸，他要伸手，用焦灼的热风，使大河分成七条支流，让人们渡河时脚不沾湿地。」

### 【赛十一 16】

〔**和合本**〕「为主余剩的百姓，就是从亚述剩下回来的，必有一条大道，如当日以色列从埃及地上来一样。」

〔**吕振中译**〕「必有一条大路让主的余民、就是从亚述剩下来的余民、走回来，正如以色列从埃及地上来的日子、有一条给以色列走回来的一样。」

〔**新译本**〕「为着 神的余民，就是那些在亚述剩下归回的，必有一条大路给他们归回，正如以色列人从埃及地上来的日子一样。」

〔**现代译本**〕「将有一条平坦的大道让那些残存在亚述的以色列人走回来，正如以色列人的祖宗当年从埃及出来一样。」

〔**当代译本**〕「祂为从亚述归回的以色列遗裔安排了一条大路，就像昔日使以色列人离开埃及的时候一样。」

〔**文理本**〕「俾归自亚述之遗民、得有大路、若以色列出埃及然、」

〔**思高译本**〕「为他百姓的残存者，即存留在亚述中者，将有一条大道，有如为当日由埃及地上来的以色列一样。」

〔**牧灵译本**〕「那里会有一条大道，让从亚述回来的遗民通过，就好像以色列人从埃及回来时一样。」